

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Τότε προσκαλεσάμενος Ἑρμωνα τὸν πρὸς τῇ τῶν ἐλεφάντων ἐπιμελείᾳ, βαρεῖα  
Then having called Hermon the with to the of the elephants keeper, weighed down  
μεμεστωμένος ὀργῇ καὶ χόλῳ κατὰ πᾶν ἀμετάθετος,  
with overpowering rage and bitter anger and totally unalterable,  
2 ἐκέλευσεν ὑπὸ τὴν ἐπερχομένην ἡμέραν δαφιλέσι δράκεσι λιβανωτοῦ καὶ  
he commanded by the coming day plentiful handfuls<sup>1</sup> of frankincense and  
οἴνω πλείονι ἀκράτῳ ἅπαντας τοὺς ἐλέφαντας ποτίσαι, ὄντας τὸν ἀριθμὸν  
wine more unmixed to all the elephants to give to drink, being the number  
πεντακοσίου, καὶ ἀγριωθέντας τῇ τοῦ πόματος ἀφθόνῳ χορηγίᾳ  
five hundred, and having been made wild by the of the drink willingly being given in abundance  
εἰσαγαγεῖν πρὸς συνάντησιν τοῦ μόρου τῶν Ἰουδαίων.  
to lead in unto a meeting of the death of the Jews.  
3 Ὁ μὲν τάδε προστάσων, ἐτρέπετο πρὸς τὴν εὐωχίαν, συναγαγὼν τοὺς  
He indeed this commanding, he was turning unto the feasting, together with the  
μάλιστα τῶν φίλων καὶ τῆς στρατιᾶς ἀπεχθῶς ἔχοντας πρὸς τοὺς Ἰουδαίους.  
especially of the friends and of the army hateful being unto the Jews.

4 Ὁ δὲ ἐλεφαντάρχης τὸ προσταγὲν ἀραρότως Ἑρμων συνετέλει.  
He and of elephants the command exactly Hermon he was carrying out.  
5 Οἱ τε πρὸς τούτοις λειτουργοὶ κατὰ τὴν ἑσπέραν ἀξιόντες τὰς τῶν ταλαιπώρων  
Which both unto to these servants by the evening going out to the of the wretched victims  
ἐδέσμευον χεῖρας, τὴν τε λοιπὴν ἐμηχανῶντο περὶ αὐτοὺς ἀσφάλειαν,  
they were tying together hands, the both rest were making read concerning them personal safety  
ἐννυχονδόξαντες ὁμοῦ λήψεσθαι τὸ φῦλον πέρασ τῆς ὀλεθρίας.  
they having expected whole will to perish the race entirely of the deadly destruction

6 Οἱ δὲ πάσης σκέπης ἔρημοι δοκοῦντες εἶναι τοῖς ἔθνεσιν Ἰουδαῖοι, διὰ τὴν  
The but of all protection destitute supposing to be the Gentiles Jews, because the  
πάντοθεν περιέχουσιν αὐτοὺς μετὰ δεσμῶν ἀνάγκην,  
on every side being confined them with chains by force,  
7 τὸν παντοκράτορα Κύριον καὶ πάσης δυνάμεως δυναστεύοντα, ἐλεήμονα  
the Almighty Lord and of all power being Lord over, merciful  
Θεὸν αὐτῶν καὶ πατέρα, δυσκαταπαύστῳ βοῇ πάντες μετὰ δακρύων  
God of them and Father, with a hard to suppress<sup>2</sup> shout all with tears  
ἐπεκαλέσαντο δεόμενοι,  
they prayed standing in need,  
8 τὴν κατ' αὐτῶν μεταστρέψαι βουλήν ἄνοσίαν, καὶ ρύσασθαι αὐτοὺς μετὰ  
the against of them to turn away plan profane, and to draw out of danger them with  
μεγαλομεροῦς ἐπιφανείας ἐκ τοῦ παρὰ πόδας ἐν ἐτοιμῳ μόρου.  
an extraordinary manifestation from of the by feet in reach already prepared fate.  
9 Τούτων μὲν οὖν ἔκτενῶς ἡ λιτανεῖα ἀνέβαινε εἰς οὐρανόν.  
Of this indeed therefore so earnest the litany ascended into heaven.

1 An obscure Greek word usually translated 'handfuls' but could be 'measures'.

2 Greek word obscure.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

10 Ὁ δὲ Ἑρμων τοὺς ἀνηλεεῖς ἐλέφαντας ποτίσας πεπληρωμένους τῆς τοῦ  
The but Hermon the unmerciful elephants having given to drink having been filled of the of the  
οἴνου πολλῆς χορηγίας, καὶ τοῦ λιβάνου μεμεστωμένους, ὄρθοις ἐπὶ τὴν  
wine of much abundance, and of the frankincense having been mingled, at early morning upon the  
αὐλὴν παρῆν περὶ τούτων προσαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ.  
courtyard being near about of these to report to the king.

11 Τοῦτο δ' ἀπ' αἰῶνος χρόνου κτίσμα καλὸν ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ ἐπιβαλλόμενον  
This but from beginning of time created good in night and day casting upon  
ὑπὸ τοῦ χαριζομένου πᾶσιν, οἷς ἂν αὐτὸς θελήσῃ, ὕπνου μέρος ἀπέστειλε πρὸς  
by of the giving freely to all, to whom same should wish, of sleep a portion he sent unto  
τὸν βασιλέα.  
the king.

12 Καὶ ἡδίστῳ καὶ βαθεῖ κατεσχέθη τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Δεσπότη, ὁ  
And by a pleasant and deep sleep being brought down by the action of the Lord,  
τῆς ἀθέσμου μὲν προθέσεως πολὺ διεσφαλμένος, τοῦ δὲ ἀμεταθέτου  
of the unjust indeed purpose completely having been overturned, of the and unalterable  
λογισμοῦ μεγάλως διεψευσμένος.  
intention greatly having been cheated of.

13 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι τὴν προσημανθεῖσαν ὥραν διαφυγόντες, τὸν ἅγιον ἦνουν Θεὸν  
The but Jews the having appointed hour having escaped, the holy they were praising God  
αὐτῶν· καὶ πάλιν ἤξιουν τὸν εὐκατάλλακτον, δεῖξαι τῆς μεγαλοσθενοῦς  
of them; and again they were imploring the being easily placated, to show of the powerful  
αὐτοῦ χειρὸς κράτος ἔθνεσιν ὑπερηφάνοις.  
of him hand might to Gentiles' arrogance.

14 Μεσοῦσης δὲ ἤδη τῆς δεκάτης ὥρας σχεδόν, ὁ πρὸς ταῖς κλήσεσι  
Being of middle but already of th tenth hour close to, he with the summonses  
τεταγμένος, ἀθρόους τοὺς κλητοὺς ἰδὼν, ἔνυξε προσελθὼν τὸν βασιλέα.  
having been placed, crowded together the invited having seen, shook having approached the king.

15 Καὶ μόλις διεγείρας ὑπέδειξε τὸν τῆς συμποσίας καιρὸν ἤδη παρατρέχοντα,  
And quite having roused he indicated the of the drinking-party time already passing by,  
τὸν περὶ τούτων λόγον ποιοῦμενος.  
the concerning of this an account he was making.

16 Ὁν ὁ βασιλεὺς λογισάμενος, καὶ τραπεῖς εἰς τὸν πότον, ἐκέλευσε τοὺς  
Which the king having considered, and having been cheered by the drink, he ordered the  
παραγεγονότας εἰς τὴν συμποσίαν ἀντικρυς ἀνακλιθῆναι αὐτοῦ.  
having come into the drinking-party opposite to be reclined of him.

17 Οὗ καὶ γενομένου, παρήνει εἰς εὐωχίαν δόντας ἑαυτοῦς,  
Which also having been done, he was exhorting for revelry having given over themselves,  
τὸ παρὸν τῆς συμποσίας ἐπιπολὺ γεραιρομένους εἰς εὐφροσύνην καταθέσθαι μέρος.  
the present of the drinking-party over more being taken up for merriment to be placed portion.

18 Ἐπιπλεῖον δὲ προβαινούσης τῆς ὁμιλίας, τὸν Ἑρμωνα μεταπεμψάμενος ὁ  
Over filled but being advanced of the conversation, the Hermon having been sent for the

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

βασιλεύς, μετὰ πικρᾶς ἀπειλῆς ἐπυνθάνετο, τίνος ἕνεκεν αἰτίας εἰάθησαν οἱ  
king, with a bitter threat he was inquiring, what on account of cause were permitted the  
Ἰουδαῖοι τὴν παροῦσαν ἡμέραν περιβεβιωκότες;

Jews the being present day having lived?

19 Τοῦ δὲ ὑποδείξαντος ἐκ νυκτὸς τὸ προσταγὲν ἐπὶ τέλος ἀγχοχέναι,  
Of the and having indicated over night the command to fulfilment to have brought,  
καὶ τῶν φίλων αὐτῷ προσμαρτυρησάντων,  
and of the friends to him having corroborated,

20 τὴν ὠμότητα χειρόνα Φαλάριδος ἐσχηκῶς ἔφη, Τῷ τῆς σήμερον ὕπνω χάριν  
the savageness worse than of Phalaris<sup>3</sup> having possessed said, To the of the today sleep grace  
ἔχειν αὐτούς· ἀνυπερθέτως δὲ εἰς τὴν ἐπιτέλλουσιν ἡμέραν κατὰ τὸ ὅμοιον  
to have them; without delay but in the rising day according to the same  
ἐτοίμασον τοὺς ἐλέφαντας ἐπὶ τὸν τῶν ἀθεμίτων Ἰουδαίων ἀφανισμόν.  
let you prepare the elephants upon the of the lawless Jews extermination.

21 Εἰπόντος δὲ τοῦ βασιλέως, ἀσμένως πάντες μετὰ χαρᾶς οἱ παρόντες ὁμοῦ  
Having spoken and the king, gladly all with joy the being present with one accord  
συναινέσαντες, εἰς τὸν ἴδιον οἶκον ἕκαστος ἀνέλυσε.  
having approved, into the own home each one went.

22 Καὶ οὐχ οὕτως εἰς ὕπνον κατεχρήσαντο τὸν χρόνον τῆς νυκτός,  
And not thus for sleep they used the time of the night,  
ὥς εἰς τὸ παντοίους μηχανᾶσθαι τοῖς ταλαιπώροις δοκοῦσιν ἐμπαιγμούς.  
as for the manifold insults to devise for the sufferings of the thought doomed.

23 Ἄρτι δὲ ἀλεκτρυῶν ἐκεκράγει ὄρθριος, καὶ τὰ θηρία καθωπλικῶς ὁ Ἑρμων  
Just and cock had crowed at daybreak, and the beasts having been harnessed the Hermon  
ἐν τῷ μεγάλῳ περιστύλῳ διεκίνηει.  
in the great colonnade was agitating.

24 Τὰ δὲ κατὰ τὴν πόλιν πλήθη συνήθροιστο πρὸς τὴν οἰκτροτάτην θεωρίαν,  
The and throughout the city crowds had gathered together unto the pitiable spectacle,  
προσδοκῶντα τὴν πρωΐαν μετὰ σπουδῆς.  
expecting the dawn with eagerness.

25 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι κατὰ τὸν ἀμερῆ ψυχουλούμενοι χρόνον, πολυδάκρυον  
The but Jews by the indivisible last breath time,<sup>4</sup> with much weeping  
ἱκετείαν ἐν μέλεσι γοεροῖς τείνοντες τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανόν,  
a supplication in strains mournful they stretching out the hands towards the heaven,  
ἐδέοντο τοῦ μεγίστου Θεοῦ, πάλιν αὐτοῖς βοηθῆσαι συντόμως.  
being in need of the great God, again to them to help shortly.

26 Οὐπω δὲ ἡλίου βολαὶ κατεσπείροντο, καὶ τοῦ βασιλέως τοὺς φίλους  
Not yet and of sun rays were being scattered, and of the king the friends  
ἐκδεχομένου, ὁ Ἑρμων παραστάς, ἐκάλει πρὸς τὴν ἔξοδον, ὑποδεικνύων τὸ  
being entertained, the Hermon having arrived, he was calling unto the king out, indicating the

3 A Greek/Sicilian tyrant noted for his excessive cruelty – lived c. 570 – c. 554 B.C.

4 The Greek here is obscure – variously translated - 'at their last gasp – since time had run out,' and 'breathless with momentary suspense'.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

πρόθυμον τοῦ βασιλέως ἐν ἐτοίμῳ κεῖσθαι.

wish of the king ready to be realised.

27 Τοῦ δὲ ἀποδεξαμένου καὶ καταπλαγέντος ἐπὶ τῇ παρανόμῳ ἐξόδῳ,

Of the but having received and having been struck down by the unlawful exit,

κατὰ πᾶν ἀγνώσια κεκρατημένος ἐπυνθάνετο, τί τὸ πρᾶγμα, ἀφ' οὗ  
by all incomprehension having been overcome he was inquiring, what the matter, from which  
τοῦτο αὐτῷ μετὰ σπουδῆς τετέλεσται.

this to him with haste he has fulfilled.

28 Τοῦτο δὲ ἦν ἡ ἐνέργεια τοῦ πάντα δεσποτεύοντος Θεοῦ, τῶν πρὶν αὐτῷ

This but was the active force of the Almighty God, of the before to him

μεμηχανημένων λήθην κατὰ διάνοιαν ἐντεθεικότος.

having devised a forgetfulness of mind having planted.

29 Ὁ δὲ Ἑρμων ὑπεδείκνυε καὶ πάντες οἱ φίλοι, τὰ θηρία καὶ τὰς δυνάμεις

The but Hermon was indicating and all the friends, the beasts and the forces

ἠτοιμάσθαι, βασιλεῦ, κατὰ τὴν σὴν ἐκτενῆ πρόθεσιν.

to have been readied, O king, according to the your strict instruction.

30 Ὁ δὲ ἐπὶ τοῖς ῥηθεῖσι πληρωθεὶς βαθεῖ χόλῳ, διὰ τὸ

He but upon at these having been told he was having been filled with deep anger, because the

περὶ τούτων προνοία Θεοῦ διασκεδάσθαι πᾶν αὐτοῦ τὸ νόημα, ἐνατενίσας μετὰ

about of this providence of God to be deranged all of him the mind, having looked intently with

ἀπειλῆς εἶπεν,

a boast he said,

31 Εἴ σοι γονεῖς παρῆσαν ἢ παίδων γοναί, τήνδε θηρσὶν ἀγρίοις ἐσκεύασα ἂν

If to you father were present or of children family, this beasts savage I would have prepared

δαψιλῆ θοῖναν, ἀντὶ τῶν ἀνεγκλήτων ἐμοὶ καὶ προγόνοις ἐμοῖς ἀποδεδειγμένων

a rich feast, instead of the blameless to me and to ancestors to me having shown

ὀλοσχερῆ βεβαίαν πίστιν ἐξόχως, Ἰουδαίων.

complete steady loyalty exceptional, of Jews.

32 Καίπερ εἰ μὴ διὰ τὴν τῆς συντροφίας

στοργὴν καὶ τῆς χρείας, τὸ ζῆν

Albeit except on account the of the being brought up together affection and of the need, the life

ἀντὶ τούτων ἐστερήθης.

instead of these you would be deprived.

33 Οὕτως ὁ Ἑρμων ἀπροσδόκητον καὶ ἐπικίνδυνον ὑπήνεγκεν ἀπειλῆν,

Thus, the Hermon in an unexpected and dangerous manner being threatened,

καὶ τῇ ὁράσει καὶ τῷ προσώπῳ συνεστάλη.

and the appearance also to the face depressed.

34 Ὁ καθεὶς δὲ τῶν φίλων σκυθρωπῶς ὑπεκρέων,

The having slipped away and of the friends gloomily disappearing,

τοὺς συνηθροισμένους ἀπέλυσαν ἕκαστον ἐπὶ τὴν ἰδίαν ἀσχολίαν.

the having been gathered together released each one upon the own occupation.

35 Οἱ τε Ἰουδαῖοι τὰ παρὰ τοῦ βασιλέως ἀκούσαντες, τὸν ἐπιφανῆ Θεὸν καὶ

Which both Jews the things by of the king having heard, the manifest God and

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

βασιλέα τῶν βασιλέων ἦνουν, καὶ τῆσδε τῆς βοηθείας αὐτοῦ τετευχότες.  
King of the kings they were praising, and this of the help of him having prepared.

36 Κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς νόμους ὁ βασιλεὺς συστησάμενος πάλιν τὸ συμπόσιον,  
According to but the same manner the king having brought together again the drinking-party,  
εἰς τραπῆναι παρεκάλει.  
for to be entertained he was calling.

37 Τὸν δὲ Ἑρμῶνα προσκαλεσάμενος μετὰ ἀπειλῆς εἶπε, Ποσάκις σοὶ δεῖ  
The but Hermon having summoned with threats he said, How many times to you must I  
περὶ τούτων αὐτῶν προστάττειν, ἀθλιώτατε;  
concerning of this of them to command, O wretch?

38 Τοὺς ἐλέφαντας ἔτι καὶ νῦν καθόπλισον εἰς τὴν αὔριον ἐπὶ τὸν τῶν Ἰουδαίων  
The elephants still also now let you make ready for the tomorrow upon the of the Jews  
ἀφανισμόν.  
extermination.

39 Οἱ δὲ συνανακείμενοι συγγενεῖς τὴν ἄστατον διάνοιαν αὐτοῦ θαυμάζοντες,  
The but having reclined with him kinsmen the unstable mind of him wondering,  
προεφέροντο τάδε,  
were expressing themselves thus,

40 Βασιλεῦ, μέχρι τίνος ὡς ἀλόγους ἡμᾶς διαπειράζεις, προστάσων ἤδη  
O king, how long any as as without reason us put through trial, you ordered already  
τρίτον αὐτοὺς ἀφανίσει, καὶ πάλιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἐκ μεταβολῆς ἀναλύων  
three they to remove, and again upon of the decree out of change you are undoing  
τὰ σοὶ δεδογμένα;  
the things to you having been expected?

41 Ὡν χάριν ἡ πόλις διὰ τὴν προσδοκίαν ὀχλεῖ καὶ πληθύουσα  
To which thanks the city because the expectation is in tumult; and it is crowded  
συστροφαῖς, ἤδη καὶ κινδυνεύει πολλάκις διαρπασθῆναι.  
with dense masses of people, already also it is at risk constantly to be plundered.

42 Ὅθεν ὁ κατὰ πάντα Φάλαρις βασιλεὺς ἐμπληθυνθεὶς ἀλογιστίας, καὶ τὰς  
For which reason he throughout all a Phalaris king being filled of thoughtlessness, and the  
γινόμενας πρὸς ἐπισκοπὴν τῶν Ἰουδαίων ἐν αὐτῷ μεταβολὰς τῆς ψυχῆς παρ'  
coming about unto watching over of the Jews by him changing of the mind by  
οὐδὲν ἠγούμενος, ἀτελέστατον ἐβεβαίωσεν ὄρκον, ὀρισάμενος τούτους μὲν  
nothing going before, an irrevocable he confirmed oath, having determined these indeed  
ἀνυπερθέτως πέμψειν εἰς ἅδην, ἐν γόνασι καὶ ποσὶ θηρίων ἠκισμένους,  
immediately he will to send into Hades, by knees and feet of beasts being crushed,  
43 ἐπιστρατεύσαντα δὲ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν, ἰσόπεδον πυρὶ καὶ δόρατι θήσεσθαι  
having made war and upon the Judea, flatten it by fire and spear will to establish  
διὰ τάχους, καὶ τὸν ἄβατον αὐτῶν ἡμῖν ναὸν πυρὶ πρηνέα ἐν τάχει, καὶ τῶν  
quickly, and the impassable of them to them sanctuary by fire falling forward in speed, and of the  
συντελούντων ἐκεῖ θυσίας ἔρημον εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καταστήσειν.  
bringing to an end there sacrifices empty for the all time he will to render.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

44 Τότε περιχαρεῖς ἀναλύσαντες οἱ φίλοι καὶ συγγενεῖς, μετὰ πίστεως  
Then joyfully went away the friends and kinsmen, with confidence  
διέτασσον τὰς δυνάμεις ἐπὶ τοὺς εὐκαιροτάτους τόπους τῆς πόλεως  
they were posting the forces upon the most favourable places of the city  
πρὸς τήρησιν.  
for guarding.

45 Ὁ δὲ ἐλεφαντάρχης, τὰ θηρία σχεδὸν εἶπεῖν εἰς κατάστημα μανιῶδες  
The but elephant keeper, the beasts almost, so to speak, into a condition like madness  
ἀγιοχῶς, εὐωδιστάτοις πόμασιν οἴνου λελιβανωμένου φοβεραῖς κατεσκευασμένα  
brought, by most fragrant drinks of wine with frankincense with frightful having been equipped  
σκευαῖς.  
instruments.

46 Περὶ τὴν ἕω, τῆς πόλεως ἤδη πλήθεισιν ἀναριθμήτοις κατὰ τοῦ  
At about the dawn, of the city already multitudes countless about of the  
ἵπποδρόμου καταμεμεστωμένης, εἰσελθὼν εἰς τὴν αὐλὴν ἐπὶ τὸ προκείμενον  
hippodrome crowding,<sup>5</sup> he<sup>6</sup> having entered into the courtyard upon the proposal  
ᾧ τρυνε τὸν βασιλέα.  
he was encouraging the king.

47 Ὁ δὲ ὀργῇ βαρεῖα γεμίσας δυσσεβῆ φρένα, παντὶ τῷ βάρει σὺν τοῖς  
He<sup>7</sup> but an anger dep having become filled with ungodly mind, whole to the heaviness<sup>8</sup> with the  
θηρίοις ἐξώρμησε, βουλόμενος ἀτρώτῳ καρδία καὶ κόραις ὀφθαλμῶν θεάσασθαι τὴν  
beasts rushed out, wishing with an invulnerable heart and pupils of eyes to witness the  
ἐπίπονον καὶ ταλαίπωρον τῶν προσημασμένων καταστροφὴν.  
painful and miserable of the having been afore mentioned conclusion.

48 Ὡς δὲ τῶν ἐλεφάντων ἐξιόντων περὶ πύλην, καὶ τῆς συνεπομένης ἐνόπλου  
As but of the elephants being about gate, and of the following armed  
δυνάμεως, τῆς τε τοῦ πλήθους πορείας κονιορτὸν ἰδόντες, καὶ βαρυηχῆ θόρυβον  
forces, of the both of the crowd walking dust raised having seen, and tumultuous noise  
ἀκούσαντες οἱ Ἰουδαῖοι,  
having heard the Jews,

49 Ὑστάτην βίου ῥοπήν αὐτοῖς ἐκείνην δόξαντες εἶναι τὸ τέλος τῆς ἀθλιωτάτης  
last of life moment to them there having thought to be the end of the miserable suspense<sup>9</sup>  
προσδοκίας, εἰς οἶκτον καὶ γόους τραπέντες, κατεφίλουν ἀλλήλους  
expectation, in pity and wailing having turned, they were kissing one another  
περιπλεκόμενοι τοῖς συγγενέσιν ἐπὶ τοὺς τραχήλους ἐπιπίπτοντες, γονεῖς παισὶ  
embracing the kinsmen about the necks falling into, fathers to sons

---

5 Greek word obscure.

6 Hermon.

7 The king.

8 Suggested interpretations, 'rushed out with full force', or 'rushed forth'.

9 Greek word obscure also rendered 'tremblingly'.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 5, Interlinear English - G.T. Emery.

καὶ μητέρες νεάνισιν, ἕτεροι δὲ νεογνὰ πρὸς μαστοὺς ἔχουσαι βρέφη τελευταῖον  
and mothers to daughters, others but new-born unto breast having babe in womb last  
ἔλκοντα γάλα.  
sucking milk.

50 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τὰς ἔμπροσθεν αὐτῶν γεγενημένας ἀντιλήψεις ἐξ  
Not only and but also the things before of them having been granted received from  
οὐρανοῦ συνιδόντες, πρηνεῖς ὁμοθυμαδὸν ῥίψαντες ἑαυτοὺς  
of heaven they having perceived, they prostrated with one accord having thrown down themselves  
καὶ τὰ νήπια χωρίσαντες τῶν μαστῶν,  
and the babes having removed from of the breasts,

51 ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ σφόδρα, τὸν τῆς ἀπάσης δυνάμεως δυνάστην  
they were shouting out in a voice loud exceedingly, the of the of all power Lord  
ἰκετεύοντες, οἰκτεῖραι μετ' ἐπιφανείας αὐτοὺς ἤδη πρὸς πύλαις ᾗδου καθεστῶτας.  
beseeching, to have mercy with a manifestation to them already by gates of Hades having stood.